



# PROGRAMA DOCENTE

Problemática de la edición de textos árabes y siríacos cristianos

Curso 2025-2026

## DATOS DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA	● <b>Problemática de la edición de textos árabes y siríacos cristianos</b>
SEMESTRE	● 2º Semestre
CÓDIGO	● L11.03.0D.1835
ECTS	● 3
TITULACIÓN	● · Doctorado Literatura Cristiana y Clásica Facultad de Literatura Cristiana y Clásica
IDIOMA	● Castellano
HORARIO	● <a href="https://www.sandamaso.es/horarios/">https://www.sandamaso.es/horarios/</a>
PROFESOR	● González Casado, María del Pilar
EMAIL	● pilargonzalez@sandamaso.es
HORARIOS DE TUTORÍA	● Consultar Secretaría

## DESCRIPCIÓN

Mediante la lectura de diferentes artículos científicos sobre el tema y de varias ediciones de obras árabes y siríacas, se presentará los dos modos de hacer las ediciones, bien como edición crítica o bien como edición diplomática. Al mismo tiempo, se plantearán las cuestiones del registro lingüístico en el que se hacen las ediciones y de la existencia o no de un registro lingüístico cristiano. También se presentarán las principales colecciones monográficas de edición de textos árabes y siríacos y las peculiaridades de cada una de ellas junto con los recursos digitales tanto para la edición de textos como para su consulta.

## OBJETIVOS

1. Conocer las escuelas de crítica textual propias de los textos cristianos en árabe y siríaco.
2. Identificar el registro lingüístico de los textos.
3. Identificar el léxico propiamente cristiano de los textos.

## METODOLOGÍA

El curso empleará tanto la lección expositiva como el aprendizaje por el sistema del aula invertida. Se programarán tareas que el alumno deberá realizar como preparación previa a las lecciones expositivas impartidas por el profesor. Se ofrecerá bibliografía que ha de ser leída previamente por el alumno para ser después trabajada en clase.

## EVALUACIÓN

La evaluación continua supone el 50% de la calificación final:

- asistencia y participación activa en la clase (15%),
- realización y entrega de tareas (15%),
- test de evaluación (20%).

El criterio que se seguirá será la evaluación formativa o diagnóstica. La prueba final será el 50% de la calificación final.

## PROGRAMA

1. Historiografía sobre Literatura árabe cristiana y Literatura siríaca
2. Nuevos proyectos de edición y publicación de textos
3. La cuestión de la lengua árabe cristiana



# PROGRAMA DOCENTE

Problemática de la edición de textos árabes y siríacos cristianos

Curso 2025-2026

4. La lengua siríaca de los autores cristianos
5. Las dos escuelas de la edición de textos árabes
6. La propuesta de S. Khalil Samir
7. Las ediciones diplomáticas
8. Problemática de la catalogación de los manuscritos: principales catálogos
9. Herramientas digitales I: colecciones de textos y bibliotecas digitales
10. Herramientas digitales II: páginas web de interés general para la edición de textos árabes y siríacos
11. Herramientas digitales III: diccionarios y léxicos
12. Análisis del sistema de edición de las principales colecciones de textos árabes cristianos
13. Análisis del sistema de edición de las principales colecciones de textos siríacos
14. Programas informáticos para la edición de textos

## BIBLIOGRAFÍA

---

### Manuales

- A. Blecula, *Manual de crítica textual* (Literatura y sociedad 33; Madrid cop. 2001)
- A. Bernabé Pajares y F. Hernández, *Manual de Crítica Textual y edición de textos griegos* (Ediciones Akal 2010)

### CONSULTA

- BLAU, J.; *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millenium*, CSCO, Subsidia, vol. 267, 276, 279, t. 27, 28, 29, Louvain, 1966-1967.
- BROCKELMANN, C.; «Die syrische und die christlic-arabische Literatur», *Geschichte der christlichen Literaturen des Orients, Lex Orandi*, vol. 7, Paris 1909.
- COQUIN, R. G.; «Réflexions sur le Lexique Arabe Biblique des Coptes», en *Proche-Orient Chrétien* 38 (1988), 229-237.
- GRAF, G.; *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, CSCO, 147, 1954.
- KUSSAIM, S.; «Contribution à l'Étude du Moyen Arabe des Coptes» en *Le Museon*, LXXXI, Louvain, 1968.
- SAMIR, KH.; «La tradition arabe chrétienne. État de la question, problèmes et besoins», en Khalil SAMIR (ed.), *Actes du premier congrès international d'études arabes chrétiennes* (Goslar, septembre 1980), en *Orientalia Christiana Analecta* 218, Roma, 1982, 21-120.